

Всего 2% составляют лексемы с пометами безличный, в знач. сказуемого: *завозна* перен. 'наогул пра вялікую колькасць каго-, чаго-н.', *уга* 'многа, даволі; колькі хочаш'.

Литература

1. Категория количества в современных европейских языках / В. В. Акуленко [и др.]; под общ. ред. В. В. Акуленко. – Киев: Наукова думка, 1990. – 279 с.
2. Чеснокова, Л. Д. Категория количества и способы ее выражения в современном русском языке / Л. Д. Чеснокова. – Таганрог, 1992. – 178 с.
3. Тураева З. Я. Еще раз о функционально-семантической категории количества / З. Я. Тураева, Я. Г. Биренбаум // Коммуникативно и структурно обусловленные модификации единиц языка: межвузовский сборник научных трудов. – Ленинград, 1986. – С. 110–121.
4. Беларуская граматыка: у 2 ч. / рэдкал.: М. В. Бірыла, П. П. Шуба. – Мінск: Навука і тэхніка, 1985. – Ч. 1: Фаналогія. Арфаэпія. Марфалогія. Словаўжыванне. Націск. – 1985. – 431 с.
5. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: у 5 т. / рэдкал.: К. К. Атраховіч (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск, 1977–1984. – 5 т.

Английские фразеологические заимствования в немецком языке

*Фадеев С. Д., студ. 1 к. БарГУ,
науч. рук. ст. преп. Зубрицкая Л. С.*

Исследование взаимовлияния языков и культур приобретает особую актуальность в настоящее время в связи с активными интеграционными процессами, происходящими в Европе, и широкими межкультурными контактами во всем мире. Словарный состав любого языка, как известно, быстро реагирует на все важные изменения, происходящие в общественной, политической, культурной и экономической жизни общества.

Заимствование – это процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Этот процесс не ограничивается лишь лексикой, он охватывает и фразеологию [1].

Многие ученые различают два этапа включения элемента иноязычного происхождения в язык: «усвоение» и «освоение», т. е. ассимиляция лексических единств (ЛЕ) и фразеологических единиц (ФЕ) формальными средствами языка и освоение, т. е. ассимиляция заимствованных ЛЕ и ФЕ функциональными средствами языка [2]. Принято различать три типа формальной ассимиляции:

- 1) фонетическая – воспроизведение фонетическими средствами языка-реципиента иноязычных звуковых комплексов.

Например: *bitter End, free Hands haben*;

- 2) орфографическая.

Здесь появляются варианты написания:

- нулевая ассимиляция (первозданное иноязычное написание).

Например: *back number, kill time, heaven on earth, kart race*;

- частичная ассимиляция (частичное уподобление орфографии немецкого языка: заимствованные имена существительные пишутся с заглавной буквы).

Например: *gut in Run liegen, mit good Cards, early Bird, hot Pants*;

- субстантивные композиты (соединение основ происходит преимущественно при помощи дефиса).

Например: *off-line, Think-Tanks, up-to-date, hair-raising story*;

- 3) грамматическая (морфологическая).

Морфологическое освоение фразеологизма иноязычного происхождения и заимствованного компонента, входящего в состав ФЕ, начинается с их наделения активными грамматическими категориями.

Так, например, существительные приобретают категории числа и рода (*der (die) Single*), глаголы – определенный тип спряжения (как правило, слабый – *foulen – foulte – gefoult*), прилагательные также оформляются по аналогии с немецкими (*easieres Leben*).

Фразеологические англицизмы чаще всего возникают в молодежной среде, а также в СМИ. Например, фразеологизм *hip sein* (быть в курсе сегодняшнего дня; быть на пике популярности).

Еще один пример из интервью в журнале «Spiegel»:

Spiegel: Ist MTV(Musikkanal) noch cool?

Freston: Mal bist du hip, mal nicht. Das passiert Popstars jeden Tag [3].

Наиболее современные фразеологические заимствования и ФЕ с английскими компонентами следует искать в сфере современных видов коммуникации, интерактивных связей и Интернета. Например: *Die Redewendung «in Cyberspace leben» verwendet heute überall («Cyberspace») steht für das «zweite Universum» das neben unserer dinglichen Realität einsieht* [4].

Естественно, что адекватное исследование современных фразеологических заимствований и их английских компонентов в составе ФЕ в немецком языке невозможно без учета их коммуникативной значимости. Из публицистики фразеологические заимствования и ФЕ с английскими компонентами постепенно проникают в художественную литературу и в обиходную речь, повышая меру их межкультурной распространенности.

В целом мы можем сказать, что с помощью фразеологических заимствований и английских компонентов во ФЕ человек утверждает свой культур-

ний и общественный авторитет, заявляет свои претензии на культурное и деловое превосходство.

Литература

1. Крысин, Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. / Л. П. Крысин. – М.: Наука, 1968. – С. 18.
2. Никитин, М. В. Основания когнитивной семантики: учебное пособие. / М. В. Никитин. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003.
3. Zeitschrift Spiegel. 2002. – № 2 – [Электронный ресурс]: <http://www.spiegel.de/>
4. Die VDS – Anglizismen liste. – [Электронный ресурс]: <http://www.ingoblank.de/>

Паэтычны аўтапераклад Максіма Багдановіча: новы твор ці апошня рэдакцыя твора

*Філімонава Д. А., студ. IV к. Інстытута журналістыкі БДУ,
навук. крп. Дзесьюкевіч В. І., канд. філал. навук, дац.*

Аўтарскі пераклад – асобны від мастацкага перакладу і адзін з відаў літаратурна-мастацкай творчасці, пры якім пісьменнік-білінгв перакладае свой твор на іншую мову.

Максім Багдановіч звяртаўся да аўтаперакладу каля трыццаці разоў. Безумоўна, самай значнай крыніцай багдановіцкіх перакладаў з’яўляецца рукапісны зборнік «Зеленя», у якім змешчана 22 вершы, напісаныя ў перыяд 1909–1913 гг. і перакладзеныя аўтарам на рускую мову. Зборнік прысвечаны стрычнай сястры Багдановіча Нюце (Ганне Іванаўне Гапановіч). «Зеленя» мае надзвычай вялікае значэнне для разумення прыроды паэтычнай творчасці паэта. Па-першае, таму што дае магчымасць зразумець стаўленне Багдановіча да сваіх твораў – каб прадэманстраваць сваю творчасць, ён выбраў вершы, якія лічыў лепшымі. Па-другое, аўтапераклады Багдановіча дапаўняюць перакладчыцкую спадчыну паэта. Да сваіх перакладаў паэт ставіўся вельмі крытычна. Аб гэтым сведчыць і нямецкая пісьменніцкая прымаўка, якая была абрана эпіграфам да зборніка: «Переводы стихотворений – словно женщины: если красивы, то неверны; если верны, то некрасивы».

Найбольш набліжанымі да арыгіналу па форме і зместу з’яўляюцца пераклады «Переписчик», «Слышишь гул? Это дико-печальный лесун», «Книга», «Бледный, хилый, все же люблю я». Багдановіч не перакладае вершы даслоўна, дапускае значныя змены, ставіцца да сваіх вершаў як да тэкстаў незавершаных, якія патрабуюць удасканалення. У яго перакладах можна заўважыць